

Quan la verz folha s'espan

BdT 70, 38

Mss.: Da 161, I 33, K 21, N² 34 (incipit).

Metrica: a7 b7 b7 a7 c7 d7 d7 c7 e7' f7 (Frank 640:1). *Canso* di 3 *coblas unissonans* di 10 versi.

Edizioni: Zingarelli 1904-5, p. 609; Appel 1915, 38, p. 281; Lazar 1966, 43, p. 230.

- letto 1320 volte

Collazione

Can la verz folha s?espan: 3*coblas unissonans*; a 7, b 7, b 7, a 7, c 7, d 7, d 7, c 7, e 7?, f 7.
Ordinecoblas:

Appel	1	2	3
Da	1	3	2
I	1	3	2
K	1	3	2

Cobla I

v 1	Da	Quant la verz fueilla s?espan
	I	Quant la vertz fuoilla s?espan
	K	Quant la vertz fuoilla s?espan
v 2	Da	e par flors blanche el ramel,
	I	e par flors blanque el ramel,
	K	e par flors blanche el ramel,
v 3	Da	per lo dolz chan del ausel
	I	per lo dolz chan del auzel
	K	per lo dolz chan del auzel
v 4	Da	se vai mos cors alegran.
	I	se vai mos cors alegran.
	K	se vai mos cors alegran.
v 5	Da	Lanquant vei los arbres florir (+1)[1]
	I	Lanquant vei los arbres florir (+1)
	K	Lanquant vei los arbres florir (+1)
v 6	Da	et aug lo rossignols cantar,
	I	et aug lo rosignol cantar,
	K	et auch lo rossignol cantar,

v 7	Da I K	adonc se deu ben alegrar adonc se deu ben alegrar adunc se deu ben alegrar
v 8	Da I K	qui bon?amor sap chausir. qui bon?amor saup chausir. qui bon?amor sap chausir.
v 9	Da I K	Mas eum?en ai una chausida (+1) Mas eu n?ai una chausida Mas eu n?ai una chausida
v 10	Da I K	per qu?eu sui cortes e gais. per qu?eu sui cortes e gais. per qu?ieu sui cortes e gais.

Cobla II

v 1	Da I K	E se tot el mon garan E se tot al mon garan E se tot al mon garan
v 2	Da I K	de soz la capa de cel de soz la capa del cel de soz la capa del cel
v 3	Da I K	eron en un sol tropel, eron en un sol trepel, eron en un sol tropel,
v 4	Da I K	for d?una non a talan. for d?una non a talan. for d?una non a talan.
v 5	Da I K	Mai d?aquesta no·m consir, Mai d?aquesta no·m conssir, Mai d?aquesta no·m conssir,
v 6	Da I K	qe·l iorn mi fai sospirar que·l iorn mi fai sospirar que·l iorn mi fai sospirar
v 7	Da I K	e la nuoich non puosc pausar e la nuoich non puosc pausar e la nuoich non puosc pausar
v 8	Da I K	ni nu·m prent talent de dormir: (+1)[2] ni no·m prent talen de dormir: (+1) ni no·m prent talen de dormir: (+1)
v 9	Da I K	tant es grailla etesqaisida, tant es grailla esoasida, tant es graila essoasida,
v 10	Da I K	ab cor franc et ab diz verais. (+1)[3] ab cor franc et ab ditz verais. (+1) ab cor franc et ab ditz verais. (+1)

Cobla III

v 1	Da I K	S?eu fos a lei destinan, S?eu fos a lei destinan, S?eu fos a llei destinan,
-----	--------------	---

v 2	Da I K	e for?eu dinz d?un chastel, e for?eu dinz d?un castel, e for?eu dinz d?un chastel,
v 3	Da I K	qe·l iorn manges un morsel, que·l iorn mangues un morsel, que·l ior mangues un morsel,
v 4	Da I K	lai vioria sens afan, lai vioria ses affan, Iai vioria ses affan,
v 5	Da I K	se·n don?aizcho q?eu desir! se·n don?aizo qu?ieu desir! se·n don?aizo qu?ieu desir!
v 6	Da I K	De ben far se deu penar, De ben far se deu penar, De ben far se deu penar,
v 7	Da I K	car se me tent en lonc pensar, quar se me tent en lonc pensar, qar se me tent en lonc pensar,
v 8	Da I K	ni pois viure ni morir. ni puis viure ni morir. ni puis viure ni morir.
v 9	Da I K	Ar esloing en breu ma vida, Ar esloing en breu ma vida, Ar esloing en breu ma vida,
v 10	Da I K	si com ia d?amors mi trais![4] si com ia d?amor mi trais! si com ia d?amor mi trais!

[1] La tradizione manoscritta è concorde nel presentare la lezione *ve·l os*, che rende però il verso ipermetro; Appel, per rendere il verso un *heptasyllabe*, abbrevia l'articolo: *Lancan ve·ls arbres florir* (Appel, p.282).

[2] Anche qui la tradizione è concorde nel presentare una lezione ipermetra; Appel risolve eliminando il *no(n):ni·m pren talans de dormir* (Appel, p. 282)

[3] Vedi nota 1 e 2; Appel elimina il secondo *ab:ab cor franc e dihz verais* (Appel, p.282).

[4] Appel sostituisce *d?amor*, che pure è accettabile, con *de mort*, senza dare alcuna spiegazione convincente ma solo commentando il significato della sua congettura (pp. 281-84).

- letto 559 volte

Tradizione manoscritta

- letto 592 volte

CANZONIERE Da

- letto 507 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_100px/public/2012/02/20120201_11a_x	QUant la uerz fueilla sespan. E par flors blanche el ramel. Per lo dolz chan del ausel. Se uai mos cors alegran. Lan q(ua)nt uei los ar- bres florir. Et aug lo rossignols cha(n)tar. Adonc se deu ben alegrar. Qui bon amo(r) sap chausir. Mas eu men ai una chau- sida. P(er) q(ue)u sui cortes egais. Seu fos alei d(e)stinan. Efor eu dinz dun chastel. Qel iorn manges un morsel. I la i uioria sens afan. Sen donaiz cho qeu d(e)- sir. De ben far se deu penar. Car se me- tent en lonc pensar. Ni pois uiure ni mo- rir. Ar esloi(n)g en breu ma uida. Si com ia damors mitrais. Ese tot el mon garan. Desoz la capa de cel. Eron en un sol tropel. for duna no- na talan. Mai da q(ue)sta no(n) co(n)sir. Qel iorn mi fai sospirar. E la nuoich no(n) puosc pa- usar. Ni num prent tale(n)t de dormir. Ta(n)t es grailla (et) esqaisida. ab cor franc (et)ab diz uerais
---	---

- letto 428 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
QUant la uerz fueilla sespan. E par flors blanche el ramel. Per lo dolz chan del ausel. Se uai mos cors alegran. Lan q(ua)nt uei los ar- bres florir. Et aug lo rossignols cha(n)tar. Adonc se deu ben alegrar. Qui bon amo(r) sap chausir. Mas eu men ai una chau- sida. P(er) q(ue)u sui cortes egais.	Quant la verz fueilla s?espan e par flors blanche el ramel, per lo dolz chan del ausel se vai mos cors alegran. Lanquant vei los arbres florir et aug lo rossignols chanter, adonc se deu ben alegrar qui bon?amor sap chausir. Mas eu m?en ai una chausida per qu?eu sui cortes e gais.
II	II

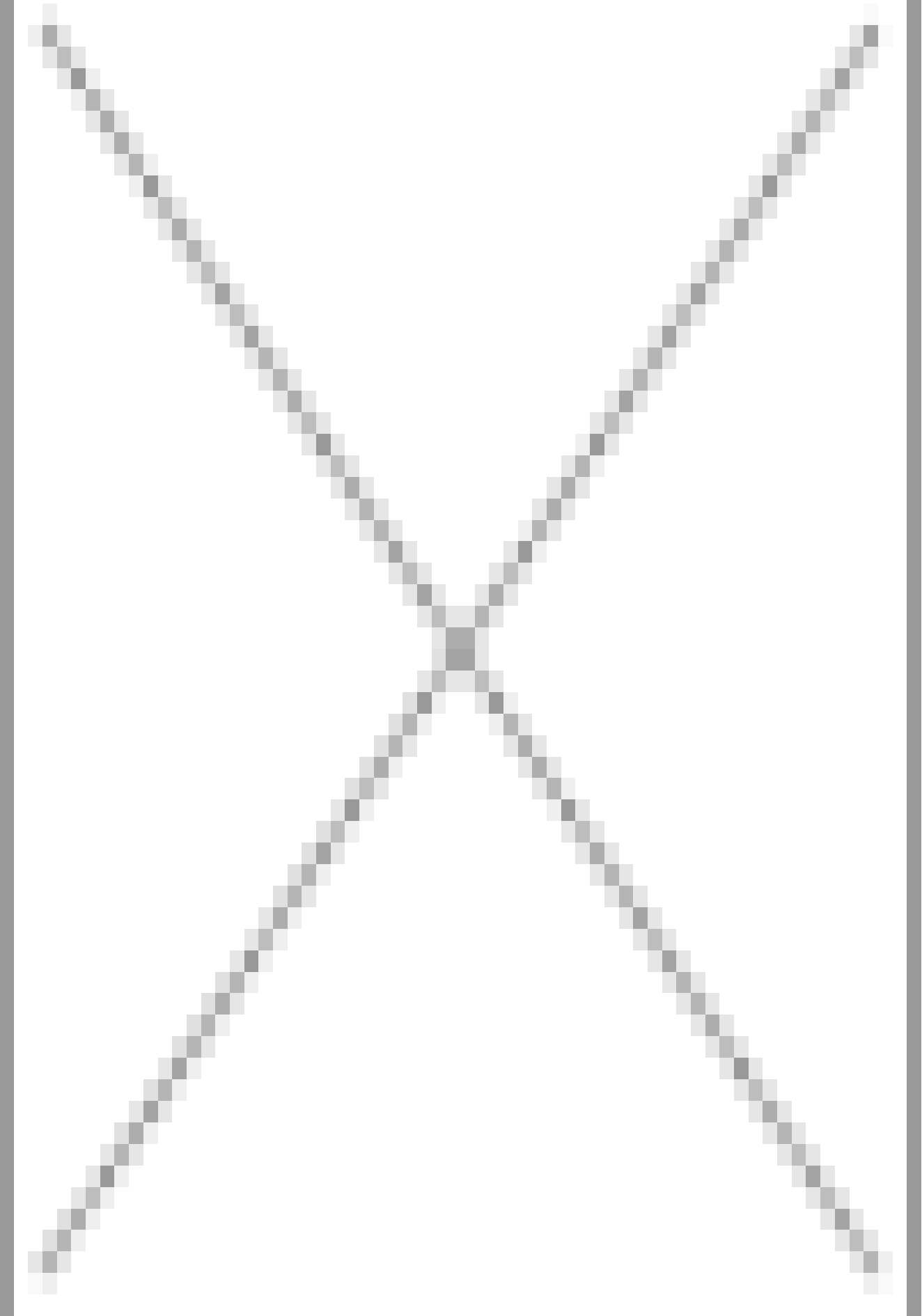
Seu fos alei d(e)stinan. Efor eu dinz dun chastel. qel iorn manges un morsel. la i uioria sens afan. Sen donaiz cho qeu d(e)sir. De ben far se deu penar. Car se me-tent en lonc pensar. Ni pois uiure ni morir. Ar esloi(n)g en breu ma uida. Si com ia damors mitrais.	S?eu fos a lei destinan, e for?eu dinz d?un chastel, qe-l iorn manges un morsel, lai vioria sens afan, se·n don?aizcho q?eu desir! De ben far se deu penar, car se me tent en lonc pensar, ni pois viure ni morir. Ar esloing en breu ma vida, si com ia d?amors mi trais!
III	III
Ese tot el mon garan. Desoz la capa de cel. Eron en un sol tropel. for duna nona talan. Mai da q(ue)sta no(n) co(n)sir. Qel iorn mi fai sospirar. E la nuoich no(n) puosc pa-usar. Ni num prent tale(n)t de dormir. Ta(n)t es grailla (et) esqaisida. ab cor franc (et)ab diz uerais	E se tot el mon garan de soz la capa de cel eron en un sol tropel, for d?una non a talan. Mai d?aquesta no·m consir, qe-l iorn mi fai sospirar e la nuoich non puosc pausar ni nu·m prent talent de dormir: tant es grailla et esqaisida, ab cor franc et ab diz verais.

- letto 346 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Ms%20Da%20_0.jpg&itok=TEZfzrd8



CANZONIERE I

- letto 524 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_150px/public/1313082388/38_1313082388.jpg	Bernartz de uentedorn. QUant la uertz fuoilla sespan. Epar flors bl- anque el ramel. P(er) lo dolz chan del auzel. Se uai mos cors alegran. Lan quant uei los arbres florir. Et aug lo rosignol chantar. Adonc se deu ben alegrar. Qui bon amor saup chausir. Mas eu nai una chausida. P(er) q(ue)u sui co- rtes egais.
	Seu fos al destinar. Efor eu dinz dui castel. Quel iorn manges un morsel. Iai uioria ses affan. Sen donaizo quieu desir. De ben far se deu penar. Quar se metent en lonc pensar. Ni puois uiure ni morir. Ar es loing enbreu ma uida. Si com ia damor mi trais.
	Ese tot al mon garan. De soz la capa del cel. Er- on enun sol trepel. For duna nona talan. Mai daquesta no(m) conssir. Quel iorn mi fai sospir- ar. Ela nuoich no(n) puosc pausar. Ni nom pr- ent talen de dormir. Tant es grailla esoasida. Ab cor franc et ab ditz uerais.

- letto 403 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
QUant la uertz fuoilla sespan. Epar flors bl- anque el ramel. P(er) lo dolz chan del auzel. Se uai mos cors alegran. Lan quant uei los arbres florir. Et aug lo rosignol chantar. Adonc se deu ben alegrar. Qui bon amor saup chausir. Mas eu nai una chausida. P(er) q(ue)u sui co- rtes egais.	Quant la vertz fuoilla s?espan e par flors blanche el ramel, per lo dolz chan del auzel se vai mos cors alegran. Lanquant vei los arbres florir et aug lo rosignol chantar, adonc se deu ben alegrar qui bon?amor saup chausir. Mas eu n?ai una chausida per qu?eu sui cortes e gais.

II	II
Seu fos alei destinan. Efor eu dinz dun castel. Quel iorn mangues un morsel. Iai uioria ses affan. Sen donaizo quieu desir. De ben far se deu penar. Quar se metent en lonc pensar. Ni puois uiure ni morir. Ar es loing enbreu ma uida. Si com ia damor mi trais.	S?eu fos a lei destinan, e for?eu dinz d?un castel, que-l iorn mangues un morsel, lai vioria ses affan, se-n don?aizo qu?ieu desir! De ben far se deu penar, quar se me tent en lonc pensar, ni puois viure ni morir. Ar esloing en breu ma vida, si com ia d?amor mi trais!
III	III
Ese tot al mon garan. De soz la capa del cel. Er- on enun sol trepel. For duna nona talan. Mai daquesta no(m) conssir. Quel iorn mi fai sospir- ar. Ela nuoich no(n) puosc pausar. Ni nom pr- ent talen de dormir. Tant es grailla esoasida. Ab cor franc et ab ditz uerais.	E se tot al mon garan de soz la capa del cel eron en un sol trepel, for d?una non a talan. Mai d?aquesta no-m conssir, que-l iorn mi fai sospirar e la nuoich non puosc pausar ni no-m prent talen de dormir: tant es grailla e soasida, ab cor franc et ab ditz verais.

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_0.jpeg&itok=4Mr79OYC



- letto 472 volte

CANZONIERE K

- letto 510 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_publication_thumbnail/publication_thumbnail/2022/02/01/Canzoniere_K.jpg	Bernartz de uentadorn. Quant la uertz fuoilla sespan. Epar flors blanche el ramel. Per lo dolz chan del auzel. Se uai mos cors alegran. Lan quant uei los arbres florir. Et auch lo rossignol chantar. Adunc se deu ben alegrar. Qui bo(n) amor sap chausir. Mas eu nai una chau- sida. Per quieu sui cortes egais.
	Seu fos allei destinan. Efor eu dinz dun chastel. Quel ior ma(n)gues un morsel. Iai ui- oria ses affan. Sen donaizo quieu desir. De ben far se deu penar. Qar se metent en lo- nc pensar. Ni puois uiure ni morir. Ar es loi(n)g en breu ma uida. Si com ia damor mi trais.
	Ese tot al mon garan. De soz la capa del cel. Eron en un sol tropel. For duna nona talan. Mai daquesta no(m) conssir. Quel iorn mi fai sospirar. Ela nuoich no(n) puosc pa- usar. Ni nom prent talen de dormir. Tant es graila esoasida. Ab cor franc et ab ditz uerais.

- letto 440 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentadorn.	Bernartz de Ventadorn.
I	I

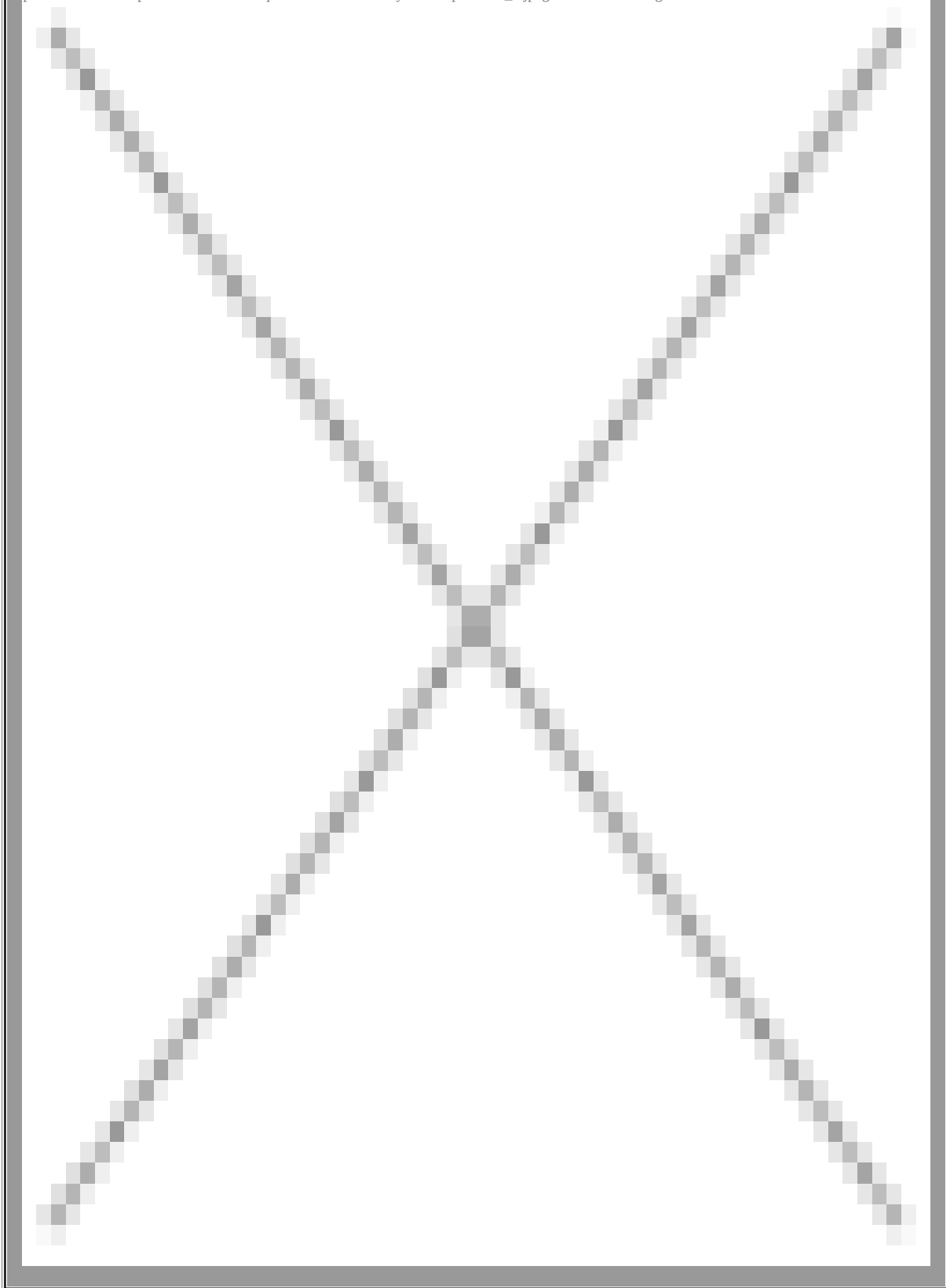
Quant la uertz fuoilla sespan. Epar flors blanche el ramel. Per lo dolz chan del auzel. Se uai mos cors alegran. Lan quant uei los arbres florir. Et auch lo rossignol chantar. Adunc se deu ben alegrar. Qui bo(n) amor sap chausir. Mas eu nai una chau- sida. Per quieu sui cortes egais.	Quant la vertz fuoilla s?espan e par flors blanche el ramel, per lo dolz chan del auzel se vai mos cors alegran. Lanquant vei los arbres florir et auch lo rossignol chantar, adunc se deu ben alegrar qui bon?amor sap chausir. Mas eu n?ai una chausida per qu?ieu sui cortes e gais.
II	II
Seu fos allei destinan. Efor eu dinz dun chastel. Quel ior ma(n)gues un morsel. Iai ui- oria ses affan. Sen donaizo quieu desir. De ben far se deu penar. Qar se metent en lo- nc pensar. Ni puois uiure ni morir. Ar es loi(n)g en breu ma uida. Si com ia damor mi trais.	S?eu fos a llei destinan, e for?eu dinz d?un chastel, que-l ior mangues un morsel, Iai vioria ses affan, se-n don?aizo qu?ieu desir! De ben far se deu penar, qar se me tent en lonc pensar, ni puois viure ni morir. Ar esloing en breu ma vida, si com ia d?amor mi trais!
III	III
Ese tot al mon garan. De soz la capa del cel. Eron en un sol tropel. For duna nona talan. Mai daquesta no(m) conssir. Quel iorn mi fai sospirar. Ela nuoich no(n) puosc pa- usar. Ni nom prent talen de dormir. Tant es graila esoasida. Ab cor franc et ab ditz uerais.	E se tot al mon garan de soz la capa del cel eron en un sol tropel, for d?una non a talan. Mai d?aquesta no-m conssir, que-l iorn mi fai sospirar e la nuoich non puosc pausar ni no-m prent talen de dormir: tant es graila e soasida, ab cor franc et ab ditz verais.

- letto 388 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_0.jpeg&itok=RUxutGCg



- letto 642 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quan-la-verz-folha-sespan>